

18.05.2021

 RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE Bulevar Revolucije 19 81000 PODGORICA CRNA GORA
 tel: 020 244 497 mail: kabinet@rtcg.me PIB: 02020220 | PDV: 20/31-00023-0

UGOVOR
O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA
Jednostavne nabavke

Zaključen u Podgorici između:

1. **RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE**, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar revolucije 19 (PIB: 02020220), broj računa 510-211-86, Crnogorska komercijalna banka a.d. Podgorica, koju zastupa Božidar Šundić, generalni direktor (u daljem tekstu: Naručilac), s jedne strane

2. **PORTA APERTA D.O.O.** sa sjedištem u Podgorici, Ulica Moskovska 127/9, (PIB 02743922), broj računa 530-16103-10, NLB Montenegro banka a.d. koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac) s druge strane

OSNOV UGOVORA:

- Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, broj 01-2549 od 29.04.2021. godine, (šifra postupka u ESJN 3334) za nabavku - usluga prevođenja za potrebe Radio i Televizija Crne Gore;
- Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: 01-2814 od 11.05.2021. godine;
- Ponuda ponuđača: "Porta Aperta" d.o.o. Podgorica dostavljena putem ESJN pod šifrom 3935 dana 10.05.2021. godine u 08:40 h.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluge prevođenja za potrebe Naručioaca, u svemu prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, broj 01-2549 od 29.04.2021. godine, (šifra postupka u ESJN 3334), Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke, broj 01-2814 od 11.05.2021. godine i ponudi Izvršioaca sa sledećim opisom posla:

- 1) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 2) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);

- 3) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 4) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);
- 5) **Konsekutivno prevodenje za engleski jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za engleski jezik po satu);
- 6) **Konsekutivno prevodenje za italijanski jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za italijanski jezik po satu);
- 7) **Konsekutivno prevodenje za francuski jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za francuski jezik po satu);
- 8) **Konsekutivno prevodenje za njemački jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za njemački jezik po satu);
- 9) **Simultano prevodenje za engleski jezik po satu** (Simultano prevodenje za engleski jezik po satu);
- 10) **Simultano prevodenje za italijanski jezik po satu** (Simultano prevodenje za italijanski jezik po satu);
- 11) **Simultano prevodenje za francuski jezik po satu** (Simultano prevodenje za francuski jezik po satu);
- 12) **Simultano prevodenje za njemački jezik po satu** (Simultano prevodenje za njemački jezik po satu).

Član 2

Izvršilac se obavezuje da pruži usluge prevodenja iz člana 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima i zahtjevima iz Zahtjeva za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, broj 01-2549 od 29.04.2021. godine, ovim ugovorom i prihvaćenom Ponudom Izvršioca, koje čine sastavni dio ovog ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora iznosi 119,00 € bez uračunatog PDV-a.

Realizacija po zaključenom ugovoru će se vršiti po jediničnim cijenama do utroška procijenjene vrijednosti predmetne nabavke u iznosu od 9.918,00 € bez uračunatog PDV-a. PDV iznosi 2.082,78 € . Ukupna cijena sa uračunatim PDV-om iznosi 12.000,78 €

Cijene date u ponudi Izvršioca su nepromjenjive za vrijeme važenja ovog ugovora.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti sukcesivno, virmanski, u roku od 30 dana po svakoj završenoj usluzi i uredno ispostavljennoj fakturi, kod NLB Montenegrobanke a.d. na broj 530-16103-10.

Faktura mora sadržati specifikaciju izvršenih usluga i broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac usluga ispostavi, plati po jediničnim cijenama koje su date u ponudi, i to:

- 1) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,00 € bez PDV-a;**
- 2) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,00 € bez PDV-a;**
- 3) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **9,00 € bez PDV-a;**
- 4) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,00 € bez PDV-a;**
- 5) **Konsekutivno prevodenje za engleski jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za engleski jezik po satu, **5,00 € bez PDV-a;**
- 6) **Konsekutivno prevodenje za italijanski jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za italijanski jezik po satu, **5,00 € bez PDV-a ;**
- 7) **Konsekutivno prevodenje za francuski jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za francuski jezik po satu, **15,00 € bez PDV-a ;**
- 8) **Konsekutivno prevodenje za njemački jezik po satu** (Konsekutivno prevodenje za njemački jezik po satu, **15,00 € bez PDV-a ;**
- 9) **Simultano prevodenje za engleski jezik po satu** (Simultano prevodenje za engleski jezik po satu) **5,00 € bez PDV-a;**
- 10) **Simultano prevodenje za italijanski jezik po satu** (Simultano prevodenje za italijanski jezik po satu), **5,00 € bez PDV-a;**
- 11) **Simultano prevodenje za francuski jezik po satu** (Simultano prevodenje za francuski jezik po satu), **15,00€ bez PDV-a;**
- 12) **Simultano prevodenje za njemački jezik po satu** (Simultano prevodenje za njemački jezik po satu), **15,00 bez PDV-a.**

III MJESTO I ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 5

Mjesto izvršenja ugovora: Radio i Televizija Crne Gore, Bulevar revolucije 19, Podgorica.

Ugovorne strane su saglasne da će se realizacija ugovora vršiti sukcesivno, prema pojedinačnim zahtjevima Naručioca, prema jediničnim cijenama iz ponude, u periodu od 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora, odnosno do postizanja procijenjene vrijednosti javne nabavke, tj. do iznosa opredijeljenih sredstava na godišnjem nivou za usluge koje su predmet javne nabavke.

Način i dinamika pružanja usluga treba biti kontinuirana, po potrebi i zahtjevu Naručioca.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Izvršilac mora da garantuje profesionalnost, kvalitet, jezičku kompetentnost, gramatičku i terminološku korektnost, poštovanje zadatih rokova i diskreciju.

Izvršilac treba da obezbjedi da prevod u pisanoj formi najbliže odgovara datom originalu, kako po formi tako i po rasporedu sadržaja.

Izvršilac je dužan da tekst koji mu Naručilac pošalje na prevodenje, dostavi neposredno ili putem pošte u vremenu koje odredi Naručilac. Ukoliko u materijalu za prevodenje postoje tabele, grafikoni, obrasci, šeme i sl. Izvršilac je dužan da prevod izvrši u skladu sa instrukcijama koje će dobiti od Naručioca.

Izvršilac je dužan da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.

Naručilac zadržava sva autorska prava na urađenim prevodima.

Član 7

Ako se utvrdi da usluga koju je Izvršilac izvršio Naručiocu ima nedostataka, Izvršilac mora o svom trošku, u roku od 24 sata, korigovati uslugu i prilagoditi je zahtjevima Naručioca.

Ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju u roku predviđenom u stavu 1 ovog člana, Naručilac ima pravo da predloži raskid ovog ugovora.

V RASKID UGOVORA

Član 8

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći ukoliko nastupi neki od slučajeva iz člana 150 Zakona o javnim nabavkama ("Sl.list Crne Gore", broj 74/19).

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 9

Ako se utvrdi ili osnovano sumnja da je bilo koja od ugovornih strana, u vezi sa zaključenjem ovog ugovora, neposredno ili posredno dala, ponudila, obećala ili stavila u izgled poklon ili neku drugu protivpravnu korist ili prijetila predstavniku

Naručioca/Dobavljača, ugovor će se smatrati ništavim, shodno članu 38 stav 3 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list Crne Gore“, br. 074/19 od 30.12.2019).

VII OSTALE ODREDBE

Član 10

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

Član 11

Sve eventualne nespornazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti takvog rješenja eventualne sporove rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Član 12

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih 3 (tri) primjerka za naručioca i jedan primjerak za izvršioca.

IZVRŠILAC
"PORTA APERTA" D.O.O.
Izvršna direktorica
Ivana Zec Barašin

Ivana Zec Barašin



NARUČILAC

Generalni direktor
Božidar Šundić dipl.ing.

